

PRIMERA FERIA HEMISFÉRICA DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Guatemala, 25-27 de Julio, 2001

PARTE I- GUIA AL CONTENIDO

- A. Tabla de Contenidos..... I-1
- B. Reconocimientos..... I-6

PARTE II- INTRODUCCIÓN, SÍNTESIS Y DECLARACIÓN

- A. Introducción..... II-1
- B. Síntesis and Declaración de la Conferencia..... II-4
 - 1. *English*..... II-4
 - 2. *Español*..... II-21

PARTE III- 25 DE JULIO, 2001 --- PONENCIA, FORO Y TALLERES

- A. Ponencia Inaugural..... III-1
 - 1. *Myrna Cunningham: “Educación Intercultural Bilingüe en los Contextos Multiculturales”*..... III-1
- B. Foro Académico #1: “La Situación Educativa de los Pueblos Indígenas” III-26
 - 1. *Síntesis*..... III-26
 - 2. *Natalio Hernandez: “De la Educación Indígena a la Educación Intercultural. La Experiencia de México: Un Breve Repaso”*... III-29
 - 3. *Análisis y Debate del Foro #1*..... III-39
- C. Talleres Pedagógicos..... III-40
 - 1. *Alvino E. Fantini: “Exploración del Bilingüismo: El Desarrollo y Manejo de Dos Lenguas”*..... III-40

Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena

2. *Teresa Rand Bridges: “Lectura Cooperativa para Pueblos Indígenas: La Técnica del Rompecabezas”*..... III-44
3. *Jennifer Jones: “Estrategias Exitosas para el Aula Bilingüe”*... III-46
4. *Virginia Tacam de Tzul y Catarina Chay de Jiguan: “Haciendo Educación Bilingüe Intercultural en Forma Dinámica y Atractiva en el Proceso de Aprendizaje de los Niños y Niñas Maya-Hablantes”*..... III-48
5. *Manuel Brenes: “Médos para la Educación Bilingüe”* III-52
6. *Braulio Mateo Bach Cabrera: “La Literatura Indígena y su Integración en el Currículo: El caso del Pop Wuj en el Aula”*... III-57

PARTE IV- 25 DE JULIO, 2001 --- SIMPOSIOS

- A. Simposio: Política Educativa del Estado..... IV-1
 1. *Juan Carlos Godenzi: “La Educación de los Pueblos Indígenas en el Peru”* IV-1
 2. *Luis Monteluisa: “La Situación Actual de la Educación Indígena en el Ecuador”*..... IV-16
- B. Simposio: Uso del Idioma Indígena..... IV-22
 1. *Marta Elena Corrales: “Valor y Uso que le Asignan a su Lengua los Indígenas Nasas, Quizgueños y Eperaras, Sía Pidasas del Cauca, Colombia”* IV-22
 2. *Constanza Rojas-Primus: “ Mapudungun: la Lengua de la Tierra” (Chile)*..... IV-30
- C. Simposio: Idiomas en Transición..... IV-36
 1. *Judy Maxwell: “La Creación de Neologismos para Textos de Primaria, Transformaciones Culturales”* IV-36
 2. *Serafín Coronel Molina: “La Intelectualización de las Lenguas Indígenas en la Educación: Quechua y Aymara”*..... IV-50
- D. Simposio: Educación Superior..... IV-72

Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena

1.	<i>Jeffrey Hamley: “El Movimiento de las Poblaciones Indígenas hacia la Enseñanza Superior”</i>	IV-72
E.	Simposio: Educación y Lugares Sagrados.....	IV-82
1.	<i>Arthur Demarest: “Sitios Arqueológicos, Desarrollo Sostenible y Capacitación de Aldeas Indígenas en Guatemala: Proyecto Cancún”</i>	IV-82
2.	<i>David García: “Educación y Desarrollo Sostenible: Proyecto Piloto y Manejo de un Sitio Arqueológico por Comunidades “q’eqchi en Cancún, Guatemala”</i>	IV-88
3.	<i>Frederick Lange: “Lugares Sagrados y la Participación de la Comunidad en su Preservación”</i>	IV-95
F.	Simposio: Planificación Lingüística.....	IV-101
1.	<i>Teresa Rand Bridges: “Revitalización Lingüística para un Pueblo del Altiplano de Guatemala”</i>	IV-101
2.	<i>Rudy Camposeco: “Propuesta de Planificación Lingüística de los Idiomas Mayas de Guatemala”</i>	IV-118
G.	Simposio: Descripción de Proyectos.....	IV-139
1.	<i>Octaviana V. Trujillo: “Revitalización de Idiomas Indígenas en Estados Unidos: El Trilingüismo Yaqui”</i>	IV-139

PARTE V- 26 DE JULIO, 2001 --- PONENCIA MAGISTRAL Y FORO ACADÉMICO #2

A.	Ponencia Magistral.....	V-1
1.	<i>Alvino E. Fantini: “Conceptos, Contextos y Modelos de la Educación Bilingüe-Intercultural”</i>	V-1
B.	Foro Académico #2.....	V-9
1.	<i>Claudio Tzay, Rosalba Jiménez, Elías Pérez Pérez: “La Cultura y el Currículo”</i>	V-9

Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena

2. *Rosalba Jiménez: “Los Retos y Desafíos de un Currículo Propio de los Pueblos Indígenas de Colombia Dentro del Contexto de la Etnoeducación”* V-25
3. *Eliás Pérez Pérez: “La Cultura del Pueblo y la Creación de Currículo en Educación Básica: Reto del Futuro”* V-40
4. *Análisis y Debate*..... V-50

PARTE VI- 26 DE JULIO, 2001 --- TALLERES Y SIMPOSIOS

- A. Talleres Pedagógicos VI-1
 1. *Andy Lieberman: “Integración del Idioma y Cultura Indígena a través de la Tecnología”*..... VI-1
 2. *Anabella Giracca: “Protagonismo Infantil: Diálogo, Paz y Democracia en Contextos Multilingüe y Multigrado”* VI-3
 3. *Jesús Martínez, José Vázquez, Miguel Ángel Rosales: “Las Inteligencias Múltiples con GANAS en Ciencias”*..... VI-6
 4. *Rafael Chanchari Pizuri: “Una Experiencia de Educación Bilingüe de la Amazonía Peruana”*..... VI-8
 5. *Inge Sichra: “Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia”* VI-13
 6. *Robert M. Leavitt: “El Uso de Conocimientos Lingüísticos en la Enseñanza de Idiomas Indígenas”* VI-15
- B. Simposios y Seminarios..... VI-17
 1. *Simposio: Comunidades Indígenas de Norteamérica*..... VI-17
 - a) David Beaulie: “Educación Indígena en Estados Unidos”.. VI-17
 2. *Simposio: Interculturalidad y el Currículo*..... VI-34
 - a) María Inés Arratia: “Buscando Área Común para la Educación Intercultural: Participación de Maestros”..... VI-34
 3. *Simposio: Métodos y Modelos para Comunidades Minorizadas*..... VI-47

Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena

- a) Paul Lewis: “Métodos Pedagógicos Bilingües Biculturales en el Area K’iche”..... VI-47
- 4. *Simposio: Derechos Lingüísticos y Derechos Humanos*..... VI-53
 - a) Manuel Bermúdez Tapia: “Derechos Lingüísticos y la Educación Indígena”..... VI-53
 - b) Guillermo Rivas: “La Importancia de Preservar y Mantener la Apreciación de los Idiomas Indígenas”..... VI-70
- 5. *Simposio: Descripción de Proyectos de Educación Indígena*... VI-73
 - a) Rocío Casariego Rosaura Sánchez: “El Quehacer del CONAFE en La Educación Indígena en México”..... VI-73
- 6. *Simposio: Proyectos Innovadores*..... VI-77
 - a) Ernesto Hernández Bernal: “Programa Educativo del Pueblo Eperara Siapidara de la Costa Pacífica del S.E. de Colombia”..... VI-77
- 7. *Simposio: Educación Intercultural*..... VI-82
 - a) Tomás Calvo Buezas: “La Discriminación Racial en los Libros de Texto en América Latina”..... VI-82

PARTE VII- 27 DE JULIO, 2001 --- COLOQUIO Y FORO

- A. Coloquio: VII-1
 - 1. *Rigoberto Quemé Chay, Juan Francisco Quill, Pedro Raymundo Cobo, y Rokaél Cardono: “La Descentralización de la Educación Bilingüe-Intercultural Guatemala”* VII-1
- B. Foro Académico #3 “El Futuro de los Pueblos Indígenas”..... VII-3
 - 1. *Eduardo Velez: “Un Análisis de Costo-Beneficio de la Educación Bilingüe en Guatemala: El Caso del PRONEBF”*..... VII-3
 - 2. *Demetrio Cojtí (Sumario)*..... VII-17

Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena

3. *Carolina Huenchullán: “Perspectivas de la Educación Intercultural Bilingüe en las Américas”..... VII-18*

PARTE VIII PROGRAMA DE LA FERIA

RECONOCIMIENTOS

Un especial reconocimiento al equipo de 10 relatores, en su mayoría profesionales maya bilingües que cubrieron la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena. Ellos son: Marta Ordoñez, Roberto Xoquic, María Julia Serech, Juan de Dios Simón, Ursula Alexandra Méndez, Jesús Gómez, Mariselda Gómez, Norma Sactic, Reyna López y Jorge Castillo

Igualmente, a Martita Torres-Reilly, una puertorriqueña que vive en Guatemala y quien se unió al equipo de relatores y junto a ellos cubrió un promedio de cinco sesiones diarias.

Finalmente, a Joel Gómez, director del Clearinghouse for Bilingual Education de la Universidad George Washington, en Washington, D.C.